Porównanie tłumaczeń Hioba 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pożre kawały jego skóry, pożera jego członki pierworodny śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choroba pożera jego skórę, jego członki zjada straszna śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożre żyły jego skóry, pierworodny śmierci pożre jego członki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożre żyły skóry jego, pożre członki jego pierworodny śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj pożrze piękność skóry jego, niech strawi ramiona jego pierworodna śmierć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożre mu członki ciała, pożre mu członki pierworodna śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choroba zżera jego skórę, śmiertelna choroba zżera jego członki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choroba pożarła mu skórę, pierworodny śmierci zżera jego członki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choroba zżera jego skórę, śmiertelna zaraza pożera go całego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skórę jego stoczy choroba, syn pierworodny pożre jego członki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай стопи його ніг будуть поїджені, хай смерть пожере його красу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierworodny śmierci pożera włókna jego skóry oraz pochłania jego członki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pożre ono kawałki jego skóry; kończyny jego pożre pierworodny śmierci. |

1. 1) pierworodny śmierci, ּבְכֹור מָוֶת , idiom (?): najstraszniejsza śmierć. [↑](#footnote-ref-2)